

Anonyme

POPULE MEUS

[Paris, Bibliothèque nationale de France, Rés. Vma ms 571, n° d.12]

© Jean Duron, 2020,
Centre de musique baroque de Versailles

ATTRIBUTION

Ce motet est anonyme. Les attributions précédentes sont sans fondement (voir DOSSIER ATTRIBUTIONS).

SOURCE

Anonyme, [sans titre], dans *Recueil Deslauriers* (n° d.12), partition, ms, 352 x 220 mm, f. 11-11^v, F-Pn/ Rés Vma ms 571

(f. 11-11^v en entier)

DATATION – PROVENANCE

Aucun élément factuel ne permet de dater ce motet pour lequel aucune autre concordance n'a été établie.

UTILISATION LITURGIQUE

Vendredi saint.

EFFECTIFS – DISPOSITION – INTERPRÉTATION

sol2,ut2,ut3,ut4,fa3

Le motet est composé pour un chœur à cinq parties avec une seule partie de *dessus* chantée par les enfants de chœur, soutenus par quatre pupitres d'hommes : *haute-contre*, *taille*, *basse-taille* et *basse*.

NOTES SUR LE TEXTE

Ce très beau centon anonyme est tiré des impropères pendant l'adoration du Vendredi saint (voir ci-dessous). La première phrase provient de Michée (VI, 3). Le texte des impropères est pratiquement inchangé, mais entièrement réorganisé pour en faire un motet (voir l'ANNEXE ci-dessous).

TEXTE & TRADUCTION

Popule meus, quid feci tibi aut in quo contristavi te ?
Responde mihi.
Ego propter te flagellavi Ægyptum : et tu me flagellatum tradidisti.
Responde mihi.
Quia eduxi te de terra Ægypti, parasti crucem Salvatori tuo.
Responde mihi.
Ego te exaltavi magna virtute : et tu me suspendisti, in patibulo crucis.
Responde mihi.
Popule meus, quid feci...

Dittes-moy, mon peuple, que vous ay-je fait, ou en quoy vous ay-je fasché ?

J'ay frappé l'Égypte pour l'amour de vous : et vous m'avez livré pour estre fouëtté.

Dittes-moy.

Parce que j'ay esté vostre conducteur dans la terre d'Égypte, vous avez préparé une Croix pour y attacher vostre Sauveur.

Dittes-moy.

Je vous élevé dans l'honneur, et dans la gloire, et vous m'avez attaché au gibet de la Croix.

Dittes-moy.

Dittes-moy, mon peuple...

(traduction : *L'Office de la Semaine sainte, selon le Messel et Breviaire romain, plus ample qu'auparavant et à l'usage de Paris, traduit en françois. Dédié à la Reine*, Paris, Frédéric Léonard, 1667, p. 490-493)

A L A M E S S E. 489

nos ab idolorum cultura: & aggrega Ecclesia tua sancta, ad laudem & gloriam nominis tui, Per Dominum nostrum. R. Amen.

leur idolatrie, admettez-les dans vostre sainte Eglise, pour l'honneur & pour la gloire de vostre Nom. Par Nostre Seigneur. R. Ainsi soit-il.

L'ADORATION DE LA CROIX.

Cette adoration ne se termine pas au bois de la Croix, mais à l'ÉVANGÉLISME qui y a été attaché. Et cette cérémonie est fort ancienne; car outre qu'elle est décrite dans l'Ordre Romain, & dans le Livre des Sacramens de Saint Gregoire: Saint Paulin Evêque de Nole, l'ornement immortel de Bordeaux, d'où il estoit natif, lequel vivoit dans le 4. siecle, en fait mention dans l'Épître II. à Severe Sulpice.

Les prestres, poulxiers estant attachés, le Prestre qui se Chastille; & prend la Croix. Pour représenter l'ÉVANGÉLISME déposé & chargé de la Croix. Puis il la découpe à trois diverser fois, pour montrer comment l'Évangile a été annoncé: 1. en un petit coin de la lude. C'est pourquoy le Prestre commence à découper la Croix au costé droit, & au bas de l'Autel, chantant:

Ecce lignum Crucis. **V**oila le bois de la Croix.

Et le Chœur répond.

R. Venite adoremus. R. Venez adorons-le.

1. L'Évangile a été annoncé publiquement aux Juifs figures par le costé droit de l'Autel. C'est pourquoy le Prestre venant au costé droit de l'Autel, découpe le bras droit & la tette de la Croix, disant encore:

Ecce lignum Crucis. **V**oila le bois de la Croix.

Et le Chœur répond.

R. Venite adoremus. R. Venez adorons-le.

2. L'Évangile a été annoncé par tout le monde; c'est pourquoy le Prestre va au milieu de l'Autel, & découpe entièrement le Crucifix, disant:

Ecce lignum Crucis. **V**oila le bois de la Croix où le salut du monde a été attaché.

X v

A L A M E S S E. 491

per desertum quadraginta annis: & manna cibus te. & introduxi te in terram satis bonam: parasti crucem Saluatori tuo.

Agios ô theos. &c.

¶ **Q**uid ultra debui facere tibi, & non fecit Ego quidem plantavi te vineam meam speciosissimam: & tu facta es mihi nimis amara: aceto namque sicut meam potasti: & lancea perforasti latus Saluatori tuo.

Agios ô theos, &c.

¶ **P**opule meus, quid feci tibi aut in quo contrivisti te? responde mihi.

¶ **E**go propter te flagellavi Egyptum cum primogenitis suis: & tu me flagellatum tradidisti.

Popule meus, &c.

¶ **E**go eduxi te de Egypto demerso Pharaone in mare rubrum.

tantre ans j'ay esté vostre conducteur dans le desert, que je vous ay nourry de manne, & que ie vous ay fait entrer dans vne bonne terre; vous avez preparé vne Croix pour y attacher vostre Sauveur.

O Dieu Sain, &c.

¶ Qu'ay-je deü faire davantage pour vous, que ce que j'ay fait? Vous estiez, comme vne vigne que j'auois plantée pour mes delices; & vous ne m'avez produit que de l'amerume; vous m'avez abbeuü de vinaigre dans ma soif: & vous avez percé le costé de vostre Sauveur avec vne lance.

O Dieu Saint, &c.

¶ Dites-moy, mon peuple, que vous ay-je fait, ou en quoy vous ay-je fasché?

¶ J'ay frappé l'Égypte avec ses premiers-nés pour l'amour de vous: & vous m'avez liuré pour estre fouetté.

Dites-moy, mon peuple, &c.

¶ Je vous ay retiré de l'Égypte, submergeant Pharaon dans la Mer rouge.

X vj

490 POVR LE VENDREDY SAINT, Et le Chœur répond.

R. Venez, adorons-le. R. Venite adoremus.

Après cela le Prestre met la Croix en un lieu où chacun la puisse adorer: & luy tout le premier commence cette adoration en Richelieu trois fois les genoux, selon l'ancienne coutume, qui est rapportée dans l'Ordre Romain. En suite le Clergé & le peuple viennent de mesme adorer la Croix.

Durant cette Ceremonie on chante le Trisagion, non seulement en Latin, mais aussi en Grec; parce qu'il est pris des Grecs, comme il se trouue dans la premiere Session du Concile de Chalcedoine, dont Nicephore rapporte l'histoire dans le 14. Livre chap. 46. Et par là l'Église nous fait considerer que l'ÉVANGÉLISME souffrant la mort pour nous selon son humanité, est le Dieu vivant, Inuincible, & immortel selon sa nature, & sa personne diuine.

Puis on chante les versets suiuants tirez des Prophètes, & particulièrement du Prophete Michée, lesquels contiennent les iustes reproches que l'ÉVANGÉLISME fait aux Juifs de leur ingratitude.

¶ **D**ites-moy mon peuple, que vous ay-je fait, ou en quoy vous ay-je fasché?

¶ Parce que ie vous ay retiré de la terre d'Égypte, vous avez preparé vne croix, pour y attacher vostre Sauveur.

¶ O Dieu Saint.

¶ Dieu saint & fort.

¶ Dieu Saint & Immortel ayez pitie de nous.

¶ Parce que durant qua-

¶ **P**opule meus, quid feci tibi, aut in quo contrivisti te? responde mihi.

¶ **Q**uia eduxi te de terra Egypti, parasti crucem Saluatori tuo.

¶ **A**gios ô theos Sanctus Deus.

¶ **A**gios Ischyros Sanctus fortis.

¶ **A**gios athanatos eleison imas. Sanctus & immortalis, miserere nobis.

¶ **Q**uia eduxi te-

491 POVR LE VENDREDY SAINT,

ge; & vous m'avez liuré aux Princes des Prestres.

Dites-moy, mon peuple, &c.

¶ Je vous ay ouuert vn passage dans la Mer: & vous m'avez ouuert le costé avec vne lance.

Dites-moy, mon peuple, &c.

¶ Je vous ay conduit dans vostre voyage, faisant marcher deuant vous vne colonne de nuée, & vous m'avez mené au Pretoire de Pilate.

Dites-moy, mon peuple, &c.

¶ Je vous ay nourry de Manne dans le desert; & vous m'avez donné des soufflets: vous m'avez déchiré de coups de fouet.

Dites-moy, mon peuple, &c.

¶ J'ay fait sortir des eaux salutaires d'vne pierre, pour vous delalterer; & vous m'avez abbeuü de fiel & de vinaigre.

Dites-moy mon peuple, &c.

¶ J'ay frappé les Roys Chananeens pour l'amour de vous; & vous m'avez

¶ **E**t tu me tradidisti Principibus Sacerdotum.

Popule meus, &c.

¶ **E**go ante te aperui mare: & tu aperuisti latus meum.

Popule meus, &c.

¶ **E**go ante te praeui in columna nubis: & tu me duxisti ad Praetorium Pilati.

Popule meus, &c.

¶ **E**go te pani manna per desertum: & tu me cascidisti alapis & flagellis.

Popule meus, &c.

¶ **E**go te potavi aqua salutis de petra: & tu me potasti felle & aceto.

Popule meus, &c.

¶ **E**go propter te Chananeorum Reges percussisti: & tu percussisti arundine caput meum.

Popule meus, &c.

¶ **E**go dedi tibi Scepterum regale: & tu dedisti capiti meo spinam coronam.

Popule meus, &c.

¶ **E**go te exaltavi magna virtute: & tu me suspendisti in patibulo crucis.

Popule meus, &c.

frappé la tette avec vn roseau.

Dites-moy, mon peuple, &c.

¶ Je vous ay donné vn Sceptre Royal; & vous avez mis vne Couronne d'épines sur ma tette.

Dites-moy mon peuple, &c.

¶ Je vous ay élevé dans l'honneur, & dans la gloire, & vous m'avez attaché au gibet de la Croix.

Dites-moy, mon peuple, &c.

A L A M E S S E. 495

frappé la tette avec vn roseau.

Dites-moy, mon peuple, &c.

¶ Je vous ay donné vn Sceptre Royal; & vous avez mis vne Couronne d'épines sur ma tette.

Dites-moy mon peuple, &c.

¶ Je vous ay élevé dans l'honneur, & dans la gloire, & vous m'avez attaché au gibet de la Croix.

Dites-moy, mon peuple, &c.

L'Office de la Semaine sainte, selon le Messel et Breviaire romain, plus ample qu'auparavant et à l'usage de Paris, traduit en françois. Dédié à la Reine, Paris, Frédéric Léonard, 1667, p. 490-493